

Zumba, zúmbale al pandero

Tradicional

The musical score is written for a single melodic line in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The melody is accompanied by lyrics in Spanish. The score includes a repeat sign at the beginning, a 'PANDERO' section with a specific rhythmic pattern, a 'FINE' section, and a 'D.S.' (Da Capo) section. The lyrics are: 'Zum-ba, zúm-ba-le al pan - de-ro, al pan - de-ro y al ra - bel, to-ca to-ca la zam - bom-ba, da-le, da-le al al-mi - rez. Es - ta no - che na-ce un ni-ño blan-co, ru - bio y co-lo - ra-do, que ha de ser el pas-tor - ci-to, pa-ra cui - dar el ga - na-do.'

Zumba, zúmbale al pandero, al pandero y al rabel,
toca, toca la zambomba, dale, dale al almirez.

- 1 Esta noche nace un niño, blanco, rubio y colorado,
que ha de ser el pastorcito para cuidar el ganado.
- 2 En el portal de Belén hacen lumbre los pastores,
para calentar al niño que ha nacido entre las flores.
- 3 En el portal de Belén hacen las papas al niño,
San José como es goloso se rebaña el pucherillo.

Zumba, zúbale al pandero

Estribillo

Zumba, zúbale al pandero,
al pandero y al rabel¹,
toca, toca la zambomba²,
dale, dale al almirez³.

Kehrreim

Schlag und streich das Tamburin,
das Tamburin und die Hirtengeige,
spiel und streich die Reibetrommel,
lass erklingen den Mörser.

1

Esta noche nace un niño
blanco, rubio y colorado
que ha de ser
el pastorcito
para cuidar el ganado.

Heute nacht kommt ein Kind zur Welt,
weiß, blond und rot,
das werden muss
der kleine Hirte,
um zu hüten das Vieh.

2

En el portal de Belén
hacen lumbre los pastores
para calentar al Niño
que ha nacido
entre las flores.

Im Stall von Bethlehem
machen Feuer die Hirten,
um zu wärmen das Kind,
das geboren ist
zwischen (den) Blumen.

3

En el portal de Belén
hacen las papas al Niño,
San José como es goloso

se rebaña el pucherillo.

Im Stall von Bethlehem
machen sie Kartoffeln fürs Kind,
Sankt Josef, da er ein
Schleckermaul ist,
kratzt aus das Kochtöpfchen.

¹ *rabel* von arabisch *rebāb*; dreisaitige lautenförmige scharftönende Hirtengeige, die mit dem Bogen gestrichen wird

² *zambomba*; das Instrument ist aus Ton oder Holz gefertigt und mit einer Schweinsblase bespannt; durch Reiben des Stocks entsteht ein grunzendes Geräusch

³ *almirez* von arabisch *almihreç*; Metallmörser

EB 221097